

No. 40955

**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement on cooperation in the field of physical education and sports between the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation. Brasília, 22 November 2004

Entry into force: *22 November 2004 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 1 February 2005*

**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération dans le domaine de la culture physique et du sport entre le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie. Brasília, 22 novembre 2004

Entrée en vigueur : *22 novembre 2004 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 1er février 2005*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO
de Cooperação na Área da Cultura Física e Esporte
entre o Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e
a Agência Federal de Cultura Física e Esporte

O Ministério do Esporte da República Federativa do Brasil e a Agência Federal de Cultura Física e Esporte, doravante denominadas "Partes",

aspirando ao desenvolvimento ulterior de cooperação na área esportiva como instrumento do fortalecimento de amizade e do melhoramento de entendimento recíproco entre os povos dos dois Países,

baseando-se no Acordo de Cooperação Cultural e Educacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da Federação da Rússia, assinado em 21 de novembro de 1997,

acordaram o seguinte:

Artigo 1
Finalidades

O presente Acordo tem como finalidade de fortalecer e desenvolver a cooperação bilateral e os intercâmbios na área da cultura física e esporte à base de reciprocidade e benefício mútuo.

Artigo 2
Campos de cooperação

As Partes incentivarão o intercâmbio de programas, experiência, conhecimentos, informações e documentação, de interesse mútuo, entre as instituições esportivas públicas, os estabelecimentos esportivos de ensino superior, as confederações, federações e outras estruturas esportivas reconhecidas em ambos os Países nas seguintes áreas:

- 2.1. esporte de resultados máximos;
- 2.2. esporte em massa/esporte para todos;
- 2.3. esporte para deficientes físicos;

- 2.4. ciência esportiva e medicina;
- 2.5. tecnologias esportivas e infraestrutura de esporte;
- 2.6. combate anti-doping;
- 2.7. programas esportivas para mulheres;
- 2.8. gestão esportiva.

Artigo 3 **Formas de Cooperação**

A cooperação no âmbito do presente Acordo abrangerá:

- 3.1. cursos, seminários, simpósios e conferências;
- 3.2. programas de desenvolvimento do esporte;
- 3.3. consultas;
- 3.4. intercâmbio de delegações esportivas e visitas de trabalho.

Os intercâmbios realizados pelas federações esportivas serão acordados diretamente entre as respectivas federações.

Artigo 4 **Troca de informações e documentação**

As Partes efetuarão troca de informações e documentação referentes aos assuntos de pesquisa na área de medicina esportiva, controle de doping, educação física, esporte em massa, esporte infantil e juvenil, construção e manutenção das instalações e equipamento esportivo, assim como em outros domínios de interesse recíproco.

Artigo 5
Mecanismos de controle sobre a execução

Com o fim de executar o presente Acordo as Partes elaborarão os programas concretos de cooperação esportiva, levando em conta as suas possibilidades efetivas e a competência. As Partes trocarão as propostas de cooperação, que serão consideradas na concordância e na assinatura de tais programas. O procedimento para a sua concordância e os prazos de validade serão definidos pelo consentimento mútuo das Partes.

Artigo 6
Financiamento

O intercâmbio de especialistas será realizado nos seguintes termos financeiros:

- cabe à instituição que envia arcar com as despesas de ida e volta até o aeroporto internacional mais próximo ao local de realização do correspondente evento, assim como do seguro médico;
- cabe à instituição que recebe arcar com as despesas de acomodação, alimentação e de transporte nos trechos internos e com as despesas decorrentes de todos outros eventos previstos no programa de estadia;

As Partes poderão ampliar ou modificar, por escrito, pelo consentimento mútuo as condições financeiras de certos eventos.

Artigo 7
Modificações

As Partes poderão, por consentimento recíproco, introduzir no presente Acordo as modificações e os suplementos através da assinatura de um protocolo especial.

Artigo 8
Disposições finais

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade de três anos. A sua vigência ulterior será prorrogada automaticamente por cada período de três anos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com

antecedência mínima de seis meses da expiração do respectivo período, sua intenção de denunciar o presente Acordo.

Feito em Brasília em “ 22 ” de novembro de 2004 em duas vias originais, nos idiomas português e russo, sendo todos os textos autênticos.



Pelo Ministério do Esporte
da República Federativa do Brasil

AGNELO QUEIROZ
Ministro do Esporte



Pela Agência Federal de Cultura
Física e Esporte

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV
Diretor

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Министерством спорта Федеративной Республики
Бразилии и Министерством здравоохранения
и социального развития Российской Федерации
о сотрудничестве в области физической культуры и спорта

Министерство спорта Федеративной Республики Бразилии и Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

стремясь к дальнейшему развитию сотрудничества в области спорта как средства укрепления дружбы и улучшения взаимопонимания между народами двух стран,

основываясь на Соглашении между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области культуры и образования, подписанном 21 ноября 1997 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Цели

Целью настоящего Соглашения является укрепление и развитие двустороннего сотрудничества и обменов в области физической культуры и спорта на основе взаимности и взаимной выгоды.

Статья 2
Области сотрудничества

Стороны поощряют обмены программами, опытом, знаниями, информацией и документацией, представляющими взаимный интерес, между государственными спортивными организациями, высшими спортивными учебными заведениями, конфедерациями, федерациями и другими признанными спортивными структурами обеих стран в следующих областях:

- 2.1. спорт высших достижений;
- 2.2. массовый спорт/спорт для всех;

- 2.3. спорт для инвалидов;
- 2.4. спортивная наука и медицина;
- 2.5. спортивные технологии и инфраструктура спорта;
- 2.6. борьба против допинга;
- 2.7. спортивные программы для женщин;
- 2.8. спортивный менеджмент.

По взаимному согласованию Сторон, сотрудничество может развиваться и в других областях.

Статья 3 Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения включает:

- 3.1. курсы, семинары, симпозиумы и конференции;
- 3.2. программы развития спорта;
- 3.3. консультации;
- 3.4. обмен спортивными делегациями и рабочие визиты.

Обмены по линии спортивных федераций согласовываются непосредственно между самими федерациями.

Статья 4 Обмен информацией и документацией

Стороны обмениваются информацией и документацией по вопросам исследований в области спортивной медицины, допинг контролю, физическому воспитанию, массовому спорту, детско-юношескому спорту, строительству и содержанию спортивных сооружений и оборудования, а также в других областях, представляющих взаимный интерес.

Статья 5 Механизмы контроля за выполнением

В целях исполнения настоящего Соглашения Стороны, учитывая свои реальные возможности и компетенцию, разрабатывают конкретные

Программы спортивного сотрудничества. Стороны обмениваются предложениями о сотрудничестве, которые учитываются при согласовании и подписании таких Программ. Порядок их согласования и сроки действия определяются по взаимному согласию Сторон.

Статья 6 Финансирование

Обмены специалистами осуществляются на следующих финансовых условиях:

- расходы на проезд в оба конца до ближайшего к месту проведения мероприятия международного аэропорта и обратно, а также медицинскую страховку оплачивает направляющая организация;

- расходы по проживанию, питанию и внутреннему транспорту, а также по всем другим мероприятиям, предусмотренным программой пребывания, оплачивает принимающая организация.

Финансовые условия отдельных мероприятий могут быть расширены или изменены по взаимной договоренности Сторон в письменной форме.

Статья 7 Изменения

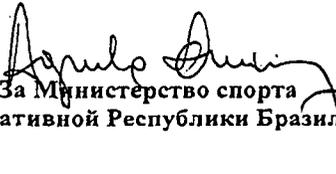
По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются путем подписания отдельного протокола.

Статья 8 Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение трех лет. В дальнейшем его действие автоматически продлевается на последующий трехлетний период, если ни одна из Сторон не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода, не уведомит в

письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в г.Бразилиа « » ноября 2004 г. в двух экземплярах, каждый на португальском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


За Министерство спорта
Федеративной Республики Бразилии


За Министерство здравоохранения
и социального развития
Российской Федерации

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF PHYSICAL EDUCATION AND SPORTS BETWEEN THE MINISTRY OF SPORTS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL DEVELOPMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to develop further their cooperation in the field of sports as a means of strengthening their friendship and enhancing the mutual understanding between the peoples of the two countries,

On the basis of the Agreement on Cultural and Educational Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation, signed on 21 November 1997,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to strengthen and develop the bilateral cooperation and exchanges in the field of physical education and sports on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article 2. Areas of cooperation

The Parties shall encourage exchanges of programmes, experience, knowledge, information and documents of mutual interest between the official sports organizations, higher institutions of sports education, confederations, federations and other recognized sports bodies of the two countries in the following areas:

- 2.1 High-performance sports;
- 2.2 Mass sports/sports for all;
- 2.3 Sports for the disabled;
- 2.4 Sports science and medicine;
- 2.5 Sports technology and sports infrastructure;
- 2.6 Measures to combat drug use;
- 2.7 Sports programmes for women;
- 2.8 Sports management.

Cooperation may be developed in other areas as well by common accord of the Parties.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation under this Agreement shall include:

- 3.1 Courses, seminars, symposiums and conferences;
- 3.2 Sports development programmes;
- 3.3 Consultation meetings;
- 3.4 Exchanges of sports delegations and working visits.

Exchanges under the auspices of sports federations shall be agreed directly between the federations in question.

Article 4. Exchanges of information and documents

The Parties shall exchange information and documents on research topics relating to sports medicine, control of drug use, physical education, mass sports, sports for children and young people, and construction and maintenance of sports facilities and equipment, as well as in other areas of mutual interest.

Article 5. Arrangements for monitoring implementation

For the purposes of the implementation of this Agreement the Parties, bearing in mind their actual capacity and terms of reference, shall formulate concrete programmes of sports cooperation. The Parties shall make proposals for cooperation to each other, which shall be taken into account in the negotiation and signature of such programmes. The procedure for their adoption and their duration shall be determined by common accord of the Parties.

Article 6. Financing

Exchanges of experts shall be arranged on the following financial terms:

- The sending organization shall bear the full cost of return travel to the international airport nearest to the place where the event is being held and the cost of medical insurance;
- The receiving organization shall bear the cost of accommodation, food and internal transport, as well as the cost of all the activities scheduled in the programme for the visit.

The terms of the financing of individual activities may be expanded or amended with the written consent of both Parties.

Article 7. Amendments

Amendments and additions, which shall be officially adopted by signature of a separate protocol, may be made to this Agreement with the consent of the Parties.

Article 8. Final clauses

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for three years. It shall be automatically renewed for a further three-year period unless one Party, at least six months before the expiry of the current period, informs the other Party in writing of its intention to terminate this Agreement.

Done at Brasilia on 22 November 2004 in duplicate in the Portuguese and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Ministry of Sports of the Federative Republic of Brazil:

AGNELO QUEIROZ
Minister of Sports

For the Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation:

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV
Director

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE PHYSIQUE ET DES SPORTS ENTRE LE MINISTÈRE DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DU DÉVELOPPEMENT SOCIAL DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil et le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les " Parties ",

Désireux de développer plus avant leur coopération dans le domaine des sports et de contribuer ainsi au renforcement des liens d'amitié qui les unissent et de la compréhension mutuelle entre les populations des deux pays,

Sur la base de l'Accord de coopération en matière culturelle et éducative entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie, signé le 21 novembre 1997,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Accord est de resserrer et élargir la coopération et les échanges bilatéraux dans le domaine de l'éducation physique et des sports sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article 2. Domaines de coopération

Les Parties encouragent les échanges de programmes, de données d'expérience, de savoir, d'information et de documentation d'intérêt mutuel entre les organisations sportives officielles, les établissements d'éducation sportive de niveau supérieur, les confédérations, fédérations et autres organismes sportifs reconnus des deux pays dans les domaines suivants :

- 2.1 Les sports de haute performance;
- 2.2 Les sports de masse/sports pour tous;
- 2.3 Les sports pour personnes handicapées;
- 2.4 La science et la médecine des sports;
- 2.5 La technologie et l'infrastructure des sports;
- 2.6 La lutte antidopage;
- 2.7 Les programmes sportifs à l'intention des femmes;
- 2.8 La gestion des sports.

La coopération peut être étendue à d'autres domaines par accord mutuel des Parties.

Article 3. Formes de la coopération

La coopération prévue au titre du présent Accord peut revêtir les formes suivantes :

- 3.1 Cours, séminaires, colloques et conférences;
- 3.2 Programmes de développement sportif;
- 3.3 Réunions de consultation;
- 3.4 Échange de délégations sportives et visites de travail.

Les échanges organisés sous les auspices de fédérations sportives sont convenus directement entre les fédérations en question.

Article 4. Échanges d'information et de documentation

Les Parties échangent des informations et documents sur des thèmes de recherche touchant la médecine sportive, la lutte antidopage, l'éducation physique, les sports de masse, les sports pour enfants et jeunes et la construction et l'entretien d'installations et de matériel sportifs, ainsi que d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Article 5. Arrangements de suivi de la mise en oeuvre

Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties, compte tenu de leurs possibilités et de leurs mandats respectifs, formulent des programmes concrets de coopération dans le domaine des sports. Elles présentent des propositions de domaines de coopération mutuelle, dont il sera tenu compte lors de la négociation et de l'adoption desdits programmes. La procédure d'adoption des projets ainsi que la durée de ceux-ci sont déterminées par accord mutuel des Parties.

Article 6. Financement

Les échanges de spécialistes se font sur la base des conditions financières suivantes :

- L'organisation qui envoie les spécialistes prend à sa charge tous les frais du voyage aller-retour de ceux-ci à partir de l'aéroport international le plus proche de l'endroit où se déroulera l'événement, ainsi que les coûts de l'assurance médicale;
- L'organisation qui accueille les spécialistes prend à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transport interne ainsi que le coût de toutes les activités prévues au programme de la visite;

Les conditions du financement des diverses activités peuvent être élargies ou modifiées avec le consentement écrit des deux Parties.

Article 7. Modifications

Le présent Accord peut être modifié ou complété par accord mutuel des Parties au moyen de protocoles distincts, qui seront adoptés séparément.

Article 8. Clauses finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de trois ans à moins qu'une autre Partie n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer six mois au mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Brasilia, le 22 novembre 2004 en double exemplaire, dans les langues portugaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des sports de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des sports,

AGNELO QUEIROZ

Pour le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie :

Le Directeur,

VIATCHESLAV ALEKSANDROVITCH FETISSOV

